

Season 14: 2008-2009

Experience the **Impact**

SCHOLA
CANTORUM
ON HUDSON

Deborah Simpkin King
Artistic Director & Founder

Season Showcase



Sunday, October 19 @ 4:00 PM

St. Paul Lutheran Church
Jersey City

Saturday, October 25 @ 8:00 PM

St. Malachy's Church (The Actors' Chapel)
Manhattan

SINGING MEMBERS OF SCHOLA CANTORUM ON HUDSON

Maria Alu *
Mary Ellen Assue, *Section Leader* *
Salvatore Basile, *Section Leader* *
Daniel Brondel §
Frank J. Borroto
Cynthia Darling
Mark Davies §
Salvatore A. Diana *
Carol Dory, *Section Leader* *
Maureen Dowdell *
Sam Erlichman
Gilberto Gómez *
Christopher Greene
Max Jefferson
Andrew Jones
Marlene Karu §
Gordon King
Sherry Kosinski
Dorian Lake *
Lance LoConti *
Sandy Martiny
Jamie McLaughlin

Diane Michael *
Joyce Nestle
Lauren Patsos *
John Paul Poplawski, *Section Leader* *
Kimberly Prins §
William Richert
Caroline L. Sargent *
Mari Schindele
Ronald Seludo
Karen Lea Siegel
Salvatore Spataro §
Don Strangfeld
Ro Strebel-Amrhein
Neela R. Taub §
Kari Tetzlaff
Alexander Wentworth *
Roger West
Gary L. Wilhelm *
Susan Wray *
* *Schola Repertory Singers*
§ *Singers on leave*

Lisa Laskowich, *Accompanist*

About Schola Cantorum on Hudson

Schola Cantorum on Hudson formed as an independent chorus in the fall of 1995. The group's artistic mission is to enrich the life and the cultural awareness of the community by providing the highest quality of choral music and educational opportunities. In addition to its expanded 2008-2009 concert season, building on the success of its recent tour of Austria and the Czech Republic (which culminated in a performance at the Dom in Salzburg during the height of the Salzburg Festival), SCH participates in a variety of community events, and is increasingly performing concerts beyond Hudson County. The individual members of SCH have been drawn together by a shared love of great choral music and by a dedication to the highest standard of performance of that repertoire.

This program is made possible in part by funds from the New Jersey State Council on the Arts/Department of State, a partner agency of the National Endowment for the Arts, administered by the Hudson County Office of Cultural & Heritage Affairs, Thomas A. DeGise, County Executive, and the Board of Chosen Freeholders.



*Please silence all electronic devices.
Please do not take flash photographs of the singers during the performance.
Thank you!*

PROGRAM

- | | |
|--|---|
| Bruremarsj frå vågå | Norwegian folksong, arr. Tone Krohn (b. 1960) |
| Stars | Kenneth Fuchs (b. 1956)
text by Robert Frost |
| 'O Wisdom' from <i>The Great 'O' Antiphons</i> (1996)
Schola Repertory Singers | John Muehleisen (b. 1955) |
| 'Dieu! qu'il la fait bon regarder' from <i>Trois Chansons de Charles d'Orleans, L92</i> (1898)
Schola Repertory Singers | Claude Debussy (1862–1918) |
| Toreador Song, from <i>Carmen</i> (1874)
Gilberto Gómez, <i>baritone</i> , and cast of Schola Sings Solo | Georges Bizet (1838–1875) |
| Resonet in Laudibus | 14th c. German Carol
arr. Chester L. Alwes (b.1947) |
| Be We Merry
The Men of Schola Cantorum on Hudson | James Ryman, arr. Steven Sametz (b. 1954) |
| Sing We Now of Christmas | Traditional French Carol,
arr. Fred Prentice (1923–1994) |

Please join us for a reception following the concert.

Texts and Translations

Stars

How countless they congregate
o'er our tumultuous snow,
which flows in shapes as tall as trees
when wintry winds do blow!

As if with keenness for our fate,
our faltering few steps on
to white rest, and a place of rest
invisible at dawn.

And yet with neither love nor hate
those stars like some snow-white
Minerva's snow-white marble eyes
without the gift of sight.

O Sapientia

O Sapientia, quæ ex ore Altissimi prodisti,

attingens a fine usque ad finem,
fortiter suaviter disponensque omnia:
veni ad docendum nos viam prudentiæ.

O Wisdom, you came forth from the mouth of the
Most High,
and reach from one end of the earth to another,
mightily and sweetly ordering all things:
Come and teach us the way of prudence.

Dieu! qu'il la fait bon regarder

Dieu! qu'il la fait bon regarder
la gracieuse bonne et belle!
Pour les grans biens que sont en elle
chacun est prest de la louer.
Qui se pourrait d'elle lasser?
Toujours sa beauté renouvelle.
Par de ça, ne de là, la mer
nescay dame ne damoiselle
qui soit en tous bien parfaits telle.
C'est une songe que d'y penser:
Dieu! qu'il la fait bon regarder.

God, what a vision she is,
one imbued with grace, true and beautiful!
For all the virtues that are hers
everyone is quick to praise her.
Who could tire of her?
Her beauty constantly renews itself.
On neither side of the ocean
do I know any woman or girl
who is in all virtues so perfect.
It is a dream even to think of her:
God, what a vision she is.

Toreador's Song (Votre toast, je peux vous le rendre)

Votre toast, je peux vous le rendre,
Señors, señors car avec les soldats
Oui, les Toreros, peuvent s'entendre ;
Pour plaisirs, pour plaisirs, ils ont les combats!
Le cirque est plein, c'est jour de fête!
Le cirque est plein du haut en bas;
Les spectateurs, perdant la tête,
Les spectateurs s'interpellent à grand fracas!
Apostrophes, cris et tapage

To your toast, I quite have the standing,
Sirs, sirs, to reply with great delight.
Yes, we Torreros have understanding
of you soldiers, for our pleasures are in the fight!
The ring is full, they're celebrating!
The ring is full from top to ground;
The crowd goes mad, edgy from waiting,
breaking into noisy arguments all around!
People shout, people yell and holler

Texts and Translations

Toreador's Song (Votre toast, je peux vous le rendre), cont.

Pousses jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage!
C'est la fête des gens de coeur!
Allons! en garde! Allons! Allons! ah!

Refrain

Toréador, en garde! Toréador, Toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant
Qu'un oeil noir te regarde,
Et que l'amour t'attend,
Toréador, L'amour t'attend!

Tout d'un coup, on fait silence,
on fait silence...ah ! que se passe-t-il?
Plus de cris, c'est l'instant!
Plus de cris, c'est l'instant!
Le taureau s'élançe en bondissant hors du toril!
Il s'élançe ! Il entre, il frappe ! un cheval roule,
entraînant un Picador,
"Ah ! bravo! Toro !" hurle la foule!
Le taureau va, il vient, il vient et frappe
encore!
En secouant ses banderilles,
Plein de fureur, il court! Le cirque est plein de sang!
On se sauve, on franchit les grilles!
C'est ton tour maintenant! allons!
En garde! allons! allons! Ah!

Refrain

Toréador, en garde! Toréador, Toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant
qu'un oeil noir te regarde
Et que l'amour t'attend,
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!
Toréador! Toréador! L'amour t'attend!

Resonet in Laudibus

Resonet in laudibus!
Sion cum fidelibus, apparuit quem genuit Maria.

Sunt impleta quae prae dixit Gabriel.

With a din that tears the place apart!
They're celebrating men of valor!
Celebrating the brave of heart!
Let's go! On guard! Let's go! Let's go! Ah!

Refrain

Toreador, on guard! Toreador! Toreador!
And, as you fight, just think that from above
dark eyes send down their regard
with promises of love,
Toreador, with promises of love!

All at once the crowd is hushing,
the crowd is hushing...oh, what is happening?
No more shouts, this is it!
No more shouts, this is it!
Now the bull is rushing as it bounds into the ring!
He is rushing in! He's charging! A horse is falling,
dragging down a picador.
"Ah! Bravo! Toro!" the crowd is calling,
The bull goes on...he comes...he comes, charging
once more!
Now with his banderillas flailing,
Across the blood-filled ring he runs, he's full of rage!
People run...people climb the railing!
It's your turn for center stage!
Let's go! On guard! Let's go! Let's go! Ah!

Refrain

Toreador, on guard! Toreador! Toreador!
And, as you fight, just think that from above
dark eyes send down their regard
with promises of love,
Toreador, with promises of love!
Toreador! Toreador! Of love, of love!

Let praises ring out!
the one whom Mary bore has appeared to the faithful
in Zion.
What Gabriel foretold has been fulfilled.

Texts and Translations

Resonet in Laudibus, cont.

Eia! Eia! Virgo deum genuit, quod divina voluit
clementia.
Hodie apparuit in Israel, ex Maria Virgine est natus
Rex.
Resonet in laudibus!

Eia, eia, the Virgin has given birth to God, as he
wished in his divine mercy.
This day appeared in Israel the King born of the
Virgin Mary.
Let praises ring out!

Be We Merry

In Bethlehem, that noble place,
As by prophecy said it was,
Of Virgin Mary, full of grace,
Salvator mundi natus est.

Refrain
Be we merry in this feast,
In quo Salvator natus est.

On Christmas night an angel told
To shepherds watching o'er their fold
in Bethlehem with beasties wolde,
Salvator mundi natus est.

Refrain

“Behold! To you we bring great joy!
For why? Jesus is born today
To us of Mary that holy May.”
Salvator mundi natus est.

Refrain

Then compassed were the shepherds quite,
Around them shone a great light,
“Dread ye naught,” said the angel bright,
In quo Salvator natus est.

Refrain

“And thus faith find Him ye shall,
Lying poorly in oxen stall.”
The shepherds lauded God to all,
In quo Salvator mundi, in quo Salvator natus est.

Refrain

Sing We Now of Christmas

Sing we now of Christmas, sing we all noel.
Of our Lord and Savior we the tidings tell.

Refrain
Sing we noel, for Christ the King is born.
Sing we noel, for Christ the Lord is born.
Sing we now of Christmas, sing we all noel.

Angels from on high say, “Shepherds come and see:
He is born in Bethlehem, a blessed Lamb for thee.”

Refrain

Shepherds found the child lying in a manger stall.
Joseph standing by, and mother Mary mild.

Refrain

Magi oriental journeyed from afar.
They did come to greet him 'neath the shining star.

Refrain

Glory to God, for Christ the King is born.
Glory to God, for Christ the Lord is born.
Sing we now of Christmas, sing we all noel.

Dr. Deborah Simpkin King is a choral and vocal performer and educator, working primarily in the northern New Jersey/Manhattan area. As Founding Artistic Director of the forty-voice choral ensemble *Schola Cantorum on Hudson*, her choral work is favorably reviewed. She is the alto in the professional vocal quartet *Chantez!*, Director of Music at The First Presbyterian Church (Ramsey, NJ), and has independent voice studios in Essex County, NJ and Manhattan. She frequently guest-conducts and provides choral workshop sessions, focusing on vocal production, sight reading, and other matters of the choral art.

The thread of continuity that connects Dr. King's various activities is her fundamental belief that music is a gift possessing the potential for profound impact on the human spirit, which can nurture all of us throughout our lives. It is this perspective that informs all of her activities, from polished performances to vigorous insistence on the development of fluency in sight singing. One reflection of her commitment to this mission is her initiation of competitive sight singing as part of the NJ-ACDA High School Choral Festival, which she has coordinated since 1994, and for which new material is commissioned annually. Equally consistent within her mission is the programming and polishing of performances for maximum impact on all those sharing them.

Dr. King has two sons: Patrick Daniel, a Producer with Comedy Central's *The Daily Show*; and Michael Alexander, a recent graduate of Westminster Choir College, and Manager of Wilson House, of the Christian Union, in Princeton.

Dr. Lisa Laskowich, pianist, has performed on Broadway, Off-Broadway, and Off-Off Broadway, as well as with regional theaters in Chicago, Phoenix, and Baltimore. She has coached in France, Germany, and Austria, and is presently the Vocal Director of the Jakarta Summer Music Festival in Indonesia. Dr. Laskowich earned her doctorate from the Manhattan School of Music.

EXPERIENCE OUR EXCITING 2008–2009 SEASON

'Tis the Season

*featuring a setting of the Great 'O'
Antiphons by John Muehleisen,
and music by Biebl, Praetorius, & Hassler*

Sunday, December 7, 2008 8 4 PM

St. Paul Lutheran Church—440 Hoboken Avenue, Jersey City, NJ

Friday, December 12, 2008 8 8 PM

St. John's in the Village—218 West 11th Street, New York, NY

Handel's Messiah

with Baroque chamber orchestra

Friday, December 19, 2008 8 8 PM

St. Mary's Church—567 West 65th Street, West New York, NJ

Saturday, December 20, 2008 8 8 PM

St. Malachy's Church (The Actors' Chapel)
239 West 49th Street, New York, NY

Music of Norway

*featuring music of Grieg, Kverno, and
Nystedt*

Sunday, March 15, 2009 8 4 PM

St. Paul Lutheran Church—440 Hoboken Avenue, Jersey City, NJ

Saturday, March 21, 2009 8 8 PM

St. Malachy's Church (The Actors' Chapel)
239 West 49th Street, New York, NY

Space, Light & Discovery

*featuring music of Fissinger, Whitacre,
Mechem, and Fuchs*

Sunday, May 17, 2009 8 4 PM

St. Paul Lutheran Church—440 Hoboken Avenue, Jersey City, NJ

Friday, May 29, 2009 8 8 PM

First Presbyterian Church—15 Shuart Lane, Ramsey, NJ

Saturday, May 30, 2009 8 8 PM

St. Malachy's Church (The Actors' Chapel)
239 West 49th Street, New York, NY

Schola Sings Solo

*featuring music of Bizet, Puccini, Verdi,
Leoncavallo, and others*

Tuesday, November 18, 2008 8 8 PM

St. Paul Lutheran Church—440 Hoboken Avenue, Jersey City, NJ

Saturday, January 31, 2009 8 8 PM

First Presbyterian Church—15 Shuart Lane, Ramsey, NJ

Saturday, February 7, 2009 8 8 PM

St. John's in the Village—218 West 11th Street, New York, NY

Saturday, February 21, 2009 8 8 PM

St. Malachy's Church (The Actors' Chapel)
239 West 49th Street, New York, NY

Tuesday, April 21, 2009 8 8 PM

St. Michael the Archangel Church—15 East 23rd Street, Bayonne, NJ

**Visit www.ScholaOnHudson.org or call (201) 918-3011
for more information or to reserve tickets.**